Porównanie tłumaczeń Hioba 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lwi samiec ginie z powodu braku łupu, a lwicy rozbiegają się szczenięta!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najdziksze lwy ginęły, bo nie miały łupu, lwicom zaś uciekały szczenięta! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lew ginie z braku łupu i młode lwicy rozpraszają się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lew ginie, iż nie ma łupu, i szczenięta lwie rozproszone bywają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tygrys zginął, iż nie miał łupu, i szczenięta lwie rozproszyły się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lew ginie z braku łupu, a małe lwicy idą w rozsypkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lew ginie z braku łupu, a szczenięta lwicy rozpraszają się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy nie ma bowiem zdobyczy, lew ginie i rozpraszają się małe lwicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lew ginie z braku łupu i rozproszone jest jego potomstwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lew ginie z braku łupu, a małe lwiątka się rozpraszają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мурашка-лев згинув томущо не має поживи, левенята ж левів покинули один одного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lew ginie z powodu braku zdobyczy, zaś szczenięta lwicy muszą się rozproszyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lew ginie z braku zdobyczy, a szczenięta lwa zostają rozproszone. |

1. 1) <x>220 4:10-11</x> to nagromadzenie słów oznaczających lwa; w przekładzie starano się słowa te zróżnicować: (1) lew, אַרְיֵה ; (2) silny kot, ׁשָחַל , oznacza młodego lwa; (3) lwię, ּכְפִיר , oznacza również młodego lwa; (4) lwi samiec, לַיִׁש , por. <x>240 30:30</x>; <x>290 30:6</x>; aram.; (5) lwica, לָבִיא . [↑](#footnote-ref-2)